

PCT 5

PROIECT

HOTĂRÂRE

*privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între
Municipiul București, din România și
Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina*

Având în vedere:

- Expunerea de Motive a Primarului General al Municipiului București;
- Raportul de specialitate al Direcției Afaceri Externe și Protocol;
- Art. 41, alin. 3 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele;
- Avizul de oportunitate nr. 40660/26.05.2015 al Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice;
- Avizul de oportunitate nr. H 2-1/2116/25.05.2015 al Ministerului Afacerilor Externe;
- Avizul comisiei de specialitate a Consiliului General al Municipiului București;

În temeiul art. 11 alin (3), art. 36 alin (2) lit. e), alin. (7) lit. c) și art. 45 alin. (2) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

HOTĂRĂȘTE

Art. 1. Se aprobă Înțelegerea de Cooperare între Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina, conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. Prezenta Înțelegere de Cooperare între Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina, intră în vigoare la data semnării.

Art. 3. Se împuternicește Primarul General al Municipiului București să semneze pentru și în numele Municipiului București Înțelegerea prevăzută la art. 1.

PROIECT

Art. 4. Primarul General al Municipiului București, Direcția Afaceri Externe și Protocol și celelalte direcțiile din cadrul aparatului de specialitate vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința a Consiliului General al Municipiului București din data de

**PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
Robert Ramiro ANGELESCU**

**SERETAR GENERAL AL
MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
Tudor TOMA**

București,
Nr.

ÎNTELEGERE DE COOPERARE

între

**MUNICIPIUL BUCUREȘTI,
din ROMÂNIA**

și

**GUVERNUL ORAȘULUI AUTONOM BUENOS AIRES,
din REPUBLICA ARGENTINA**

Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina, în continuare denumite „Părți”, au convenit să semneze prezenta Înțelegere de Cooperare:

Având în vedere faptul că orașele constituie spații fundamentale ale societății contemporane și că autoritățile administrației publice locale reprezintă actori politici centrali în procesul de clădire a unor societăți mai drepte și egalitare;

Luând în considerare faptul că Părțile acordă o importanță deosebită consolidării legăturilor de prietenie și cooperare, precum și interacțiunii între orașe;

au convenit următoarele:

Articolul I

Obiectul acestei Înțelegeri de Cooperare îl constituie promovarea activităților comune și schimbul de experiență, informații și cunoștințe în diferite domenii de activitate, având drept scop consolidarea și dezvoltarea legăturilor dintre cele două orașe.

Articolul II

Pentru derularea acestei Înțelegeri de Cooperare, Părțile convin să stabilească, într-o primă etapă, drept puncte principale, însă nu exclusive, următoarele domenii de cooperare, în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Republica Argentina:

- Cultură,
- Arte,
- Știință și tehnologie,
- Sport,

- Turism,
- Tineret,
- Dezvoltare socială,
- Dezvoltare economică,
- Promovarea investițiilor,
- Mediu înconjurător.

Articolul III

Activitățile de cooperare la care se referă prezenta Înțelegere se pot implementa prin următoarele modalități:

- Schimburi de informații,
- Organizare de expoziții, festivaluri, seminarii, conferințe,
- Schimburi de delegații,
- Consultări tehnice,
- alte forme de cooperare convenite de către Părți.

Articolul IV

În cazul în care în viitor se semnează acorduri specifice în forma unor ANEXE, va trebui să se indice cel puțin modalitățile de cooperare, numărul participanților și responsabilitățile Părților, precum și termenul de valabilitate al acestora.

Se împuternicesc șefii de departamente, din partea respectivelor autorități, pentru a semna acordurile specifice.

Documentele de modificare și/sau de completare a prezentei Înțelegeri de Cooperare vor produce efecte în conformitate cu prevederile art. VIII al acesteia.

Articolul V

Intră în competența departamentelor pentru relații internaționale ale Părților de a analiza posibilitățile de cooperare și de a ajuta la implementarea și aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare. Cele două Părți vor desemna câte un reprezentant cu atribuții de comunicare și coordonare a activităților de cooperare.

Articolul VI

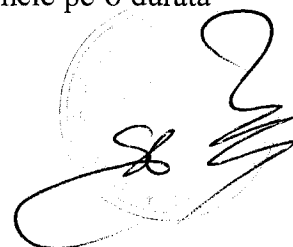
Părțile se angajează să rezolve amiabil, prin negocieri directe, orice diferende care pot apărea din interpretarea și punerea în aplicare a prezentului document.

Articolul VII

Aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu presupune contribuții financiare pentru niciuna dintre Părți.

Articolul VIII

Prezenta Înțelegere de Cooperare între cele două (2) Orașe va intra în vigoare la data semnării sale, conform normelor aplicabile ale fiecărei Părți și se încheie pe o durată de doi (2) ani.

A handwritten signature in black ink is written over a circular official stamp. The stamp contains some illegible text and a central emblem. The signature is a cursive, stylized name.

Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată și completată numai cu acordul scris al ambelor Părți, modificările producând efecte de la data semnării.

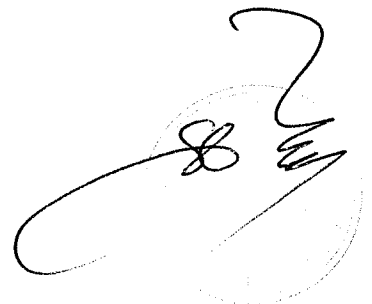
Fiecare Parte poate denunța Înțelegerea de Cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei (3) luni de la primirea respectivei notificări.

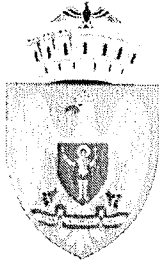
Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la București la2015 și la Buenos Aires, la2015, în două (2) exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, toate textele fiind egal autentice.

Pentru
Municipiul București
din România
Primar General

Pentru
Orașul Autonom Buenos Aires
din Republica Argentina
Șeful Guvernului

A handwritten signature in black ink is written over a circular official stamp. The stamp contains some illegible text, likely the name of the official and the government.



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Primar General

EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina

Proiectul de act normativ a fost inițiat în baza art. 41, alin. 3 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, coroborat cu art. 45 alin. (2) din Legea 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare și are drept scop aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina.

După aprobare, Părțile Contractante vor intensifica cooperarea bilaterală prin promovarea activităților comune și schimbul de experiență, informații și cunoștințe în diferite domenii de activitate, având drept scop consolidarea și dezvoltarea legăturilor dintre cele două orașe.

În temeiul Scrisorii de Intenție privind cooperarea Primăriei Municipiului București și Guvernului Orașului Autonom Buenos Aires, semnată la Buenos Aires la data de 18 mai 2015, a fost exprimată dorința de dezvoltare a relațiilor de cooperare bilaterală și intenția de a întări relațiile de prietenie între cele două orașe. Ulterior semnării Scrisorii de Intenție au fost discutate posibilitățile cooperării interinstituționale imediate, în special în domeniul cultural.

În stabilirea contactelor bilaterale Primăria Municipiului București a fost sprijinită de Ministerul Afacerilor Externe, prin Ambasada României la Buenos Aires.

Considerăm oportună inițierea demersurilor de stabilire a unei cooperări între București și Buenos Aires, pornind de la dimensiunea culturală. În perspectivă, cele două capitale vor efectua schimb de experiență în domenii de interes comun, precum politicile de dezvoltare, valorificarea patrimoniului istoric și arhitectural, protecția mediului etc.

Un schimb de vizite între primarii celor două orașe poate fi, de asemenea, avut în vedere pentru viitor.

În cadrul Înțelegerii de Cooperare se urmărește, în conformitate cu legislațiile în vigoare ale ambelor state, efectuarea de schimburi de informații, organizarea de expoziții, festivaluri, conferințe, schimburi de delegații, consultări tehnice în domenii de interes pentru ambele Părți semnatare, precum și alte forme de cooperare convenite.

Înțelegerea de Cooperare între cele două orașe va intra în vigoare la data semnării sale, conform normelor aplicabile ale fiecărei Părți și se încheie pe o durată de doi ani.



Fiecare Parte poate denunța Înțelegerea de Cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.

Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Textul va fi semnat, prin corespondență, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

Intensificarea cooperării bilaterale va permite stabilirea contactelor directe în vederea transferului de bune practici și know-how, pentru dezvoltarea socio-economică.

Proiectul de act normativ nu prevede cheltuieli financiare suplimentare în sarcina Primăriei Municipiului București, urmând ca acțiunile propuse de Părți în 2015 să fie susținute, în măsura disponibilității, din bugetul anului curent.

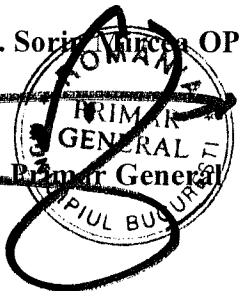

Conform art. 16. Alin. (1) și alin. (2) din Legea 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare, textul Înțelegerii de Cooperare, propus de către Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, a fost agreat de partea română și, având în vedere legislația în vigoare, au fost solicitate și obținute avizele Ministerului Afacerilor Externe și Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice.

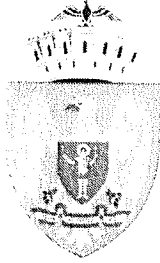
Hotărârea privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina va fi publicată conform prevederilor legale.

Înțelegerea de Cooperare între Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina nu prevede înființarea unor noi structuri sau extinderea competențelor celor existente.

Având în vedere cele de mai sus, supunem dezbaterii Consiliului General al Municipiului București proiectul Hotărârii cu privire la aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina.

Prof. Dr. Sorin ~~OPRESCU~~ OPRESCU





PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
Direcția Afaceri Externe și Protocol

Nr. 1608 / 19.06.2015

RAPORT DE SPECIALITATE

Secțiunea 1

Titlul proiectului de act normativ

Hotărâre privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina

Secțiunea 2

Motivul emiterii actului normativ

Proiectul de act normativ a fost inițiat în baza art. 41, alin. 3 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, coroborat cu art. 45 alin. (2) din Legea 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare și are drept scop aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina.

După aprobare, Părțile Contractante vor intensifica cooperarea bilaterală prin promovarea activităților comune și schimbul de experiență, informații și cunoștințe în diferite domenii de activitate, având drept scop consolidarea și dezvoltarea legăturilor dintre cele două orașe.

1. Descrierea situației actuale

În temeiul Scrisorii de Intenție privind cooperarea Primăriei Municipiului București și Guvernului Orașului Autonom Buenos Aires, semnată la Buenos Aires la data de 18 mai 2015, a fost exprimată dorința de dezvoltare a relațiilor de cooperare bilaterală și intenția de a întări relațiile de prietenie între cele două orașe. Ulterior semnării Scrisorii de Intenție au fost discutate posibilitățile cooperării interinstituționale imediate, în special în domeniul cultural.

În stabilirea contactelor bilaterale Primăria Municipiului București a fost sprijinită de Ministerul Afacerilor Externe, prin Ambasada României la Buenos Aires.

2. Schimbări preconizate

Considerăm oportună inițierea demersurilor de stabilire a unei cooperări între București și Buenos Aires, pornind de la dimensiunea culturală. În perspectivă, cele două capitale vor



efectua schimb de experiență în domenii de interes comun, precum politicile de dezvoltare, valorificarea patrimoniului istoric și arhitectural, protecția mediului etc.

Un schimb de vizite între primarii celor două orașe poate fi, de asemenea, avut în vedere pentru viitor.

În cadrul Înțelegerii de Cooperare se urmărește, în conformitate cu legislațiile în vigoare ale ambelor state, efectuarea de schimburi de informații, organizarea de expoziții, festivaluri, conferințe, schimburi de delegații, consultări tehnice în domenii de interes pentru ambele Părți semnatare, precum și alte forme de cooperare convenite.

3. Alte informații

Înțelegerea de Cooperare între cele două orașe va intra în vigoare la data semnării sale, conform normelor aplicabile ale fiecărei Părți și se încheie pe o durată de doi ani.

Fiecare Parte poate denunța Înțelegerea de Cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.

Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Textul va fi semnat, prin corespondență, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

Secțiunea 3

Impactul socio-economic al proiectului de act normativ

Intensificarea cooperării bilaterale va permite stabilirea contactelor directe în vederea transferului de bune practici și know-how, pentru dezvoltarea socio-economică.

Secțiune 4

Impactul financiar asupra bugetului

Proiectul de act normativ nu prevede cheltuieli financiare suplimentare în sarcina Primăriei Municipiului București, urmând ca acțiunile propuse de Părți în 2015 să fie susținute, în măsura disponibilității, din bugetul anului curent.

Secțiunea 5

Consultări efectuate în vederea proiectului de act normativ

Conform art. 16. Alin. (1) și alin. (2) din Legea 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare, textul Înțelegerii de Cooperare, propus de către Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, a fost agreat de partea română și,



având în vedere legislația în vigoare, au fost solicitate și obținute avizele Ministerului Afacerilor Externe și Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice.

Secțiune 6

Activități de informare publică privind elaborarea și implementarea actului normativ

1. Informarea societății civile

Hotărârea privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina va fi publicată conform prevederilor legale.

Secțiunea 7

Măsuri de implementare

1. Măsuri de punere în aplicare a Înțelegerii de Cooperare între Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina

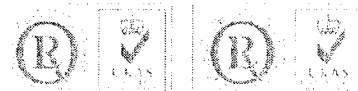
Înțelegerea de Cooperare între Municipiul București, din România și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires, din Republica Argentina nu prevede înființarea unor noi structuri sau extinderea competențelor celor existente.

Cătălin GROSU

Director Executiv



Întocmit – 19.06.2015
Drd. Irina DUMITRESCU
Consilier superior DAEP



MESAJ INTERNET

Expeditor: **Ambasada României la Buenos Aires** Nr. 260

Data: 16.06.2015

Destinatari : *Ministerul Afacerilor Externe*
Doamnei Carmen Burlacu, secretar de stat
Domnului Radu Podgorean, secretar de stat
Domnului Gheorghe Magheru, director general DirPol
Domnului Daniel Tănase, director general DG
Doamnei Alina Orosan, director DDIT
Domnului Gabriel Gafița, director DALC

Spre informare: *Primăria Municipiului București*
Domnului Tudor Toma, secretar general
Domnului Cătălin Grosu, director executiv, Direcția Afaceri Externe și Protocol
Doamnei Mirela Mincă, șef reprezentare externă

Tema: Înțelegere de Cooperare între Primăria Municipiului București și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires

**Informațiile cuprinse în acest Mesaj Internet sunt confidențiale și sunt destinate doar persoanelor menționate mai sus. Dacă nu sunteți una din persoanele de mai sus, vă atenționăm că distribuirea, copierea sau orice altă întrebuințare a acestor informații este strict interzisă. Dacă ați primit acest document din greșeală, vă rugăm să-l distrugeți și să notificați imediat expeditorul.*

În continuarea comunicărilor Ambasadei privind negocierea unei Înțelegeri de Cooperare între autoritățile locale din cele două capitale, vă informăm că am transmis părții argentiniene proiectul PMB ce cuprindea observațiile MAE și MDRAP (tradus în limba spaniolă în cadrul Ambasadei), iar acesta a fost **acceptat, de principiu, de Guvernul Orașului Buenos Aires**, la 16 iunie 2015, cu o singură observație minoră, la articolul IV, după cum urmează:

- Înlocuirea formulei „respectivale autorității ale administrației publice locale” – propusă de partea română – cu „respectivale puteri” („respectivale autorități”).

Precizăm că partea română a propus formula respectivă („autorități ale administrației publice locale”) în mai multe locuri în text, însă partea argentiniană a sugerat modificarea numai în Art. IV, invocând necesitatea unei clarificări la acel punct, având în vedere organizarea federală a Orașului Autonom Buenos Aires, care are trei “puteri” diferențiate între ele, precum și de puterile naționale. Considerăm că acest lucru nu afectează înțelesul textului nici în limba spaniolă, nici în limba română, fiind vorba în fond despre aceleași puteri/autorități, printr-un termen care în limba română se poate traduce prin formula prescurtată „autorități” (v. anexa).

Reprezentantul Guvernului Orașului Buenos Aires ne-a precizat că, dacă partea română acceptă această versiune, textul poate fi supus imediat procedurilor interne de avizare în cadrul instituției din Buenos Aires, spre a fi semnată de Șeful de Guvern Mauricio Macri și apoi trimisă la București, prin intermediul Ambasadei, pentru semnarea de către Primarul General al Municipiului București.

Vă adresăm rugămintea de a ne informa cu privire la perspectivele acceptării textului anexat de către partea română.

Cu deosebită considerație,

Însărcinat cu afaceri a.i.,
Sena Latif



ROMÂNIA
Ministerul Afacerilor Externe

133/300

Direcția Drept Internațional și Tratat

Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1
011822 București, România
Tel.: +40 (0)21 319 2220
Fax: +40 (0)21 319 2354

Nr. H 2-1/2116

25 mai 2015

Domnule director,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr. 1207 din 13 mai 2015, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de cooperare între municipiul București și Guvernul orașului autonom Buenos Aires, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu art.15 și art.16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 4 din H.G. nr. 8/2013 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii documentului respectiv, cu rugămintea de a se opera următoarele modificări:

- înlocuirea în textul în limba română a termenului „Acord” cu termenul „Înțelegere”, pentru respectarea terminologiei specifice documentelor de cooperare la nivel local, menționată în legislația română în vigoare;
- nu este necesar ca în preambulul Înțelegerii să se menționeze adresele primăriilor celor două orașe;
- înlocuirea sintagmei „organe/-ele de conducere” de la al doilea paragraf din preambul cu sintagma „autoritățile administrației publice locale”;
- introducerea sintagmei „în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Republica Argentina” după sintagma „domenii de cooperare” de la alin.1 al art.II;
- completarea alin.2 al art.IV cu următoarea propoziție: „Documentele de modificare și/sau de completare a prezentei Înțelegeri de cooperare vor produce efecte în conformitate cu prevederile art.IX al acesteia.”;

Domnului Cătălin Grosu
Director executiv, Direcția Afaceri Externe și Protocol
Primăria municipiului București

- înlocuirea sintagmei „răspunderea de a garanta” de la art.V cu sintagma „de a analiza posibilitățile de cooperare” și a sintagmei „favorizând îndeplinirea și coordonarea activităților acordate” de la articolul respectiv cu propoziția „Cele două Părți vor desemna câte un reprezentant cu atribuții de comunicare și de coordonare a activităților de cooperare.”;

- înlocuirea termenului „Executarea” de la art.VII cu termenul „Aplicarea”;

- referitor la prevederile art.VIII menționăm că în conținutul Înțelegerii nu este necesar să se facă precizări cu privire la notificările judiciare și adresele de transmitere a acestora. Subliniem că Înțelegerea de cooperare este un document cadru prin care cele două Părți își exprimă intenția de a stabili relații de cooperare, neavând caracterul unui contract civil sau comercial în care să apară menționate inclusiv adresele autorităților judiciare competente cu soluționarea unor diferende în cele două state;

- modificarea art.IX astfel:

„Prezenta Înțelegere de cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Documentul de cooperare poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările vor produce efecte de la data semnării. Fiecare Parte poate denunța Înțelegerea de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.”;

- modificarea alineatului final, astfel:

„Semnată la, la data de, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, toate textele fiind egal autentice.”.

Având în vedere cele menționate, vă rugăm să dispuneți modificarea documentului și ulterior semnării acestuia, transmiterea unei copii la MAE-DDIT, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,


Alina Orosan,
Director





MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
PREȘEDINTELE
Nr. 1492
20/05/2015

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
PRIMAR GENERAL
2225
26

Nr. 40660/26.05.2015

Către: Primăria Municipiului București
Domnul Primar General SORIN MIRCEA OPRESCU

Ref.: Solicitare aviz de conformitate pentru proiectul „Acordului de Cooperare între Municipiul București și Guvernul Orașului Autonom Buenos Aires,,

Stimate domnule Primar General,

Urmașe adresei dumneavoastră nr. 1984 din data de 14.05.2015, înregistrată la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice cu nr. 40660 din 15.05.2015, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între municipiul București din România și orașul autonom Buenos Aires din Argentina și avizează favorabil textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. Este necesară eliminarea precizării „*traducere neoficială din limba spaniolă*” de pe prima pagină a proiectului documentului de cooperare, deoarece nu este specifică acestor tipuri de documente.
2. Propunem reformularea titlului proiectului documentului de cooperare prin identificarea cu exactitate a părților acordului de cooperare, astfel:

„Acord de Cooperare între Municipiul București din România și Orașul Autonom Buenos Aires din Republica Argentina”

3. Referitor la preambulul proiectului documentului de cooperare, precizăm faptul că, potrivit prevederilor art.11 alin.(3) din *Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare*, numai unitățile administrativ-teritoriale prevăzute la art.1 alin. (2) lit. i) din actul normativ menționat au dreptul să coopereze cu unități administrativ-teritoriale din străinătate, în condițiile legii.

De asemenea, se vor elimina referirile la sediile și la reprezentanții unităților administrativ-teritoriale deoarece nu sunt specifice acestor tipuri de documente, iar, pentru o mai bună înțelegere, sintagma „*organe de conducere*” va fi înlocuită în mod corespunzător cu sintagmele „*autorități publice locale*”, respectiv „*părți*”.

În consecință, propunem reformularea preambulului documentului de cooperare, astfel: „*Municipiul București din România și Orașul Autonom Buenos Aires din Republica Argentina, denumite în continuare Părți,*

Având în vedere faptul că orașele constituie spații fundamentale ale societății contemporane și că autoritățile publice locale reprezintă actori politici centrali în procesul de constituire a unor societăți drepte și egalitare,

„când în considerare faptul că părțile acordă o importanță deosebită legăturilor de prietenie și cooperare, precum și interacțiunii între orașe, s-a convenit următoarele:...”.

4. Considerăm necesară reformularea art. VIII al proiectului documentului de cooperare, astfel: „Referitor la transmiterea notificărilor între părți, precizăm că acestea vor fi transmise pentru partea argentiniană la sediul Guvernului Orașului Buenos Aires....., iar pentru partea română la sediul Primăriei Municipiului București:.... În cazul în care se modifică sediile, notificările vor produce efecte începând cu data primirii notificării referitoare la această modificare.”.
5. Propunem reformularea articolului IX al proiectului documentului de cooperare, astfel:
 - 1) Prezentul Acord de Cooperare este încheiat pe durată de doi ani și intră în vigoare la data semnării.
 - 2) Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.
 - 3) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 60-a zi de la data notificării.
 - 4) Înțetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.”
6. Partea protocolară va fi reformulată astfel: „Semnat la (localitatea)..... la (data), în două exemplare originale, în limbile română și spaniolă, toate textele fiind egal autentice.” Această formulare se datorează faptului că există numai două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, iar fiecare exemplar conține două texte, unul în limba română și unul în limba oficială a celeilalte părți.
7. Este necesară reformularea clauzei privind semnăturile, astfel:

Pentru
Municipiul București
din România
Primar

Pentru
Orașul Autonom Buenos Aires
din Republica Argentina
Șeful Guvernului

Precițăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Cooperare semnat, va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice - Serviciul Relații Internaționale, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Cu stimă,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE,

SEVIL SHHAJDE

